

1. Record Nr.	UNINA9910821145803321
Titolo	Translation and cognition // edited by Gregory M. Shreve, Erik Angelone
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., c2010
ISBN	1-282-66337-2 9786612663376 90-272-8811-9
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	vi, 381 p. : ill
Collana	American Translators Association scholarly monograph series, , 0890-4111 ; ; v. 15
Altri autori (Persone)	ShreveGregory M. <1950-> AngeloneErik
Disciplina	418/.02019
Soggetti	Translating and interpreting - Psychological aspects Cognitive psychology
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Translation and cognition: recent developments / Gregory M. Shreve and Erik Angelone -- Part I. Methodological innovation. Uncertainty, uncertainty management and metacognitive problem solving in the translation task / Erik Angelone -- Coordination of reading and writing processes in translation: an eye on uncharted territory / Barbara Dragsted -- Cognitive effort, syntactic disruption, and visual interference in a sight translation task / Gregory M. Shreve, Isabel Lacruz, and Erik Angelone -- The reformulation challenge in translation: context reduces polysemy during comprehension, but multiplies creativity during production / Antin Fougner Rydning and Christian Michel Lachaud -- Translation units and grammatical shifts: towards an integration of product- and process-based translation research / Fabio Alves ... [et al.] -- Controlled language and readability / Sharon O'Brien -- Part II. Research design and research issues. On paradigms and cognitive translatology / Ricardo Munoz Martin -- Integrative description of translation processes / Gyde Hansen -- Are all professionals experts? Definitions of expertise and reinterpretation of research evidence in process studies / Riitta Jaaskelainen -- Part III. Integration of translation process research and the cognitive sciences.

Expertise in interpreting: an expert-performance perspective / K. Anders Ericsson -- The search for neuro-physiological correlates of expertise in interpreting / Barbara Moser-Mercer -- Neural and physiological correlates of translation and interpreting in the bilingual brain: recent perspectives / Bruce J. Diamond and Gregory M. Shreve -- Prompting cognates in the bilingual lexicon: optimizing access during translation / Maxim I. Stamenov, Alexander Gerganov, and Ivo D. Popivanov -- Cognitive translation studies: developments in theory and method / Sandra L. Halverson.

Sommario/riassunto

The work of cognitive translation scholars, while motivated by questions about translational phenomena, necessarily engages with theoretical developments in the disciplines of psycholinguistics, bilingualism, psychology, cognitive science, and second language acquisition. Developments internal to these disciplines, as for instance models of bilingual semantic/conceptual representation, impact directly on our understanding of the findings of corpus-based translation studies. The paper focuses on the implications of models of bilingual semantic/conceptual representation for understanding corpus-based translational phenomena and concepts such as over-representation, under-representation, and the gravitational pull hypothesis. The use of combined experimental and corpus-based methodologies is discussed as a mechanism to understand the patterns found in translational corpora from a cognitive perspective.
